



A12

el diario austral

Temuco

Lunes 24 de junio de 1991

1991 0293

000 191 551

LA CIUDAD

"Luna de los primeros brotes"

Publican libro mapuche escrito con alfabeto de Alfonso Raguileo

"Wñe Coyvñ Kvyeh" o "Luna de los primeros brotes" se llama el primer libro escrito en mapudungun, según el alfabeto del lingüista Alfonso Raguileo, que aparece en nuestro país.

Realizado por Rayen Kvyeh, contienen poesía e historia del pueblo mapuche y forma parte de una trilogía de obras creadas por la autora con motivo de los 500 años del Descubrimiento de América, que para su pueblo y las otras etnias originarias del continente, constituyen "500 años de opresión y resistencia".

La obra fue impresa en Alemania por la Schmetterling Verlag (editorial mariposa) y está incluida en una colección de libros de autores americanos publicada como una protesta internacional de los intelectuales a la celebración del V Centenario.

Para su difusión en Europa, los versos y prosa de "Luna de los primeros brotes" fueron traducidos al alemán, idioma que posee un sistema de lectura y estructura sintáctica (orden interno de las oraciones) muy similar al mapudungun.

Esta similitud facilita el entendimiento de los textos, escritos según el alfabeto de Raguileo, usando letras (grafemas) cuyos sonidos (fonemas) se acercan casi perfectamente a la pronunciación mapuche, de modo que quien puede leerlos, puede también hablar el mapudungun en forma correcta.

El trabajo lingüístico de Raguileo es amplio y dilatado. Sin embargo, ésta es la primera oportunidad en que el alfabeto es ocupado para una publicación, aunque está comprobado que esta lengua se aprende con mayor rapidez en este sistema que en sistemas de otros investigadores.

Esto se debe a que Raguileo trabaja directamente con el uso de la lengua en las comunidades mapuches y traduce los sonidos a los signos más fieles, siguiendo algunas pautas básicas, aprendidas con el estudio.

Por ejemplo, explica que el mapudungun no forma grupos consonánticos (gr. pi, tr) y que es incorrecto escribir palabras usando dos signos para un solo sonido. Así, palabras como Guilitún, Gesechea y otras, no deben ser precedidas por N.

Además, establece que el mapudungun es polisintético en los verbos y que una forma verbal puede construir una frase entera, si entre su raíz y su desinencia se agregan otras sílabas que van determinando la acción enunciada. De ahí que proponga una escritura dividida en sílabas relacionadas.

Señala también Raguileo que en mapudungun no existen los artículos y que el género y el número se van determinando en la construcción de las oraciones, lo mismo que los adjetivos, que por sí solos son indefinidos.

En cuanto a la estructura, el lingüista señala que hay semejanzas en mapudungun con el inglés y alemán, porque se enuncia primero el adjetivo y luego el sustantivo. La frase "niño pequeño", por ejemplo, en mapudungun se dice "pichi (pequeño) huentu (niño)" y en inglés



Alfonso Raguileo y Rayen Kvyeh junto a "Luna de los primeros brotes". El libro es parte de una trilogía publicada en Alemania como oposición a la celebración de los 500 años del Descubrimiento de América.

"little (pequeño) boy (niño)" y en alemán "klein (pequeño) kinder (niño)".

CINCO PRINCIPIOS

Además de estas normas, Raguileo apoya sus estudios en cinco principios o postulados elementales.

El primero, que un pueblo debe conservar su lengua para conservar su cultura; el segundo, que cada pueblo tiene derecho a adoptar la escritura que le parezca más adecuada a su lengua, sin que terceros impongan normas.

Después, expresa que en ninguna lengua existe relación natural entre un sonido y el signo que lo representa, por lo tanto la asociación es arbitraria y por convención. En cuarto término afirma que en su alfabeto se han reunido 26 grafemas con sus correspondientes fonemas, extraídos directamente de los hablantes y, finalmente, que en la definición de ellos no se utilizaron elementos extralingüísticos, para dar al conjunto una verdadera base científica.

Siguiendo estas pautas y con la ayuda del investigador, Rayen Kvyeh estructuró su obra, que surgió de su investigación y creación poética, además de la colaboración artística de la pintora peruana de origen mapuche Carmen Luna, quien realizó las ilustraciones del libro.

"Luna de los primeros brotes" será publicada en castellano el próximo año y seguidamente pronto por "Luna de las cruces" y "Brotos de luna llena".

Publican libro mapuche escrito con alfabeto de Alfonso Raguileo [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Publican libro mapuche escrito con alfabeto de Alfonso Raguileo [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)